

Werk

Titel: Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch

Autor: Schuchardt, H.

Ort: Halle

Jahr: 1889

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0012|log39

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch.

II.

Zum Negerportugiesischen Senegambiens.

Eine sich im Allgemeinen haltende, aber mit Verständnis abgefaßte Mitteilung über das Negerportugiesische Senegambiens, oder wie ich der Kürze halber sage, das Senegambische, findet sich unter den 'Notes sur la Guinée portugaise ou Sénégal méridionale' von Bertrand-Bocandé im 'Bulletin de la Société de Géographie' (Juli-August 1849); sie ist wieder abgedruckt worden von F. A. Coelho¹ S. 25—27. Ein paar senegambische Phrasen führt er² S. 2 aus José de Sousa Monteiros 'Estudos sobre a Guiné de Cabo Verde' an; ich in meiner Anzeige von C² (Litbl. f. g. u. r. Phil. 1883 S. 280 f.) solche aus Luiz Frederico de Barros' 'Senegambia portugueza' (1878). Die Arbeit des Padre Marcellino Marques de Barros von 1883 über das portugiesische Guinea enthält als Probe des dortigen Kreolisch das Lied von Cojete Janga mit einer sehr freien Übersetzung (BSG III, 12 S. 728 f.). Von diesem Marcellino de Barros und Adolpho da Silva rührt mit der Widmung an Adolpho Coelho die senegambische Nachahmung einer La Fontaineschen Fable, *Lobo cô-garça* in der einzigen Nummer von 'A Fraternidade. Guiné a Cabo Verde. Folha dedicada a soccorrer as victimas da estiagem da provincia Caboverdiana. Bolama, 31 d'outubro de 1883' her. Die 'Revista de Estudos Livres' III, n. 3 (Mai 1885) bringt einen Aufsatz von Frederico de Barros (einem Verwandten des P. Marc. M. de Barros; sie gehören beide meines Wissens der afrikanischen Rasse an — ist der oben genannte Luiz Frederico de Barros etwa mit dem ersteren ein und dieselbe Person?): 'Lingua creola da Guiné portugueza e do Archipelago de Cabo-Verde' welcher, einem Auszug zufolge den F. A. Coelho mir zu schicken die Güte hatte, nichts Wesentliches zur Kenntnis des Senegambischen beiträgt. Ob die versprochene Fortsetzung erschienen ist, weiß ich nicht. Coelho³ S. 3 f. hat Fabel und Lied wiederabgedruckt, leider ohne selbst ein Wort der Erklärung hinzuzusetzen.

Nachdem mir die Arbeit des P. M. M. de Barros zu Gesicht gekommen war, wandte ich mich an ihn um ausführlichere Nachrichten über das Senegambische, insbesondere um eine Übersetzung

des Gleichnisses vom verlorenen Sohn in dasselbe. Er schickte mir darauf das Gewünschte 'com 32 paraphrases[?] e muitas notas' zu Anfang 1884¹; diese Sendung ging verloren, aber erneute vom Herbst 1884 und von Mitte 1885 langten glücklich an. Sie enthalten an Texten das genannte Gleichnis in einer dem Geiste der senegambischen Farbigen möglichst entsprechenden Fassung mit einer Übersetzung und nur ganz wenigen Erläuterungen, sodann das Lied 'Cojete Janga' in verbesserter Niederschrift, mit wörtlicher Übersetzung und einigen Anmerkungen. Indem ich dem Spender meinen verbindlichsten Dank hierfür ausspreche, sowie die Hoffnung das er sich zu eigener umfassender Darstellung des ihm so vollkommen vertrauten Gegenstandes bestimmt fühlen möge, teile ich zunächst die beiden Texte mit, und zwar indem ich die Schreibung von Barros mit allen ihren Inkonsequenzen beibehalte. Nur sein mit einem *m* überschriebenes *h* ('gemido nasal') ersetze ich durch 'm. Sein *xh* bedeutet *tš*; sein *jj*: *dž*. Merkwürdig ist der Gebrauch des *h* nach Vokal, es ist Dehnungszeichen wie im Deutschen und wechselt mit dem Circumflex. Die durch Striche verbundenen oder ganz zusammengeschriebenen Wörter werden wie ein einziges ausgesprochen. Ich habe noch die Fabel *Lôbo cô-garça* zugegeben, welche mir aus dem Wohlthätigkeitsblatt selbst bekannt geworden ist, für die mir aber weder Übersetzung noch Kommentar zu Gebote steht. In den Anmerkungen welche sich an die Texte anschließen, habe ich vor Allem die Vergleichung mit dem Kapverdischen vor Augen gehabt.

A.

**Storia d' mnino kbá-botâ sê-ardança¹ ê tornâ-ribâ-cássa²
dê-sê-pápé.³**

Libre falâ,

11. *Comâ um-óme^{3a} temba sê-dôss-fijjo.⁴*
12. *Kêl-máss-pôco pidi-sê-pápé pa-ê-dal-kinhom dê-sê-ardança kla-ke-bênel⁵ cossî-⁶mórto, comâ ê-tem-mestêda⁷ pa-fassê côdseu.⁸ Sê-pápé rapartih-⁹sê-kinhom ê-longal.¹⁰*
13. *Fijjo-d'jjente¹¹ tomâ-kel-mâanga¹² de-dinhêro ê-bá-perdê-kêl^{12a} pa-um-parte-d'mundo, alâkê-¹³oxhá-¹⁴cabo¹⁵ de-danâ-danal cô-perdiçõs cô-fástos.*
14. *Nim-¹⁶ê-calardâ-mê¹⁷ pobréssa-caíl, ê-bidâ¹⁸ niúm-pom-dê-Dêss¹⁹ ê-calâ-oxhá pa-pôe-²⁰na-bôca, nim-um-ratajjo pa-cubrih-sê-disnú.²¹*

¹ Im 'Jornal das Colonias' vom 23. Juni 1885, in einem Artikel über 'O Revd. Marcellino Marques de Barros' (geb. 1844, 'vigario geral da Guiné, parcho de Bolama e do Rio-Grande') lese ich dafs derselbe unter vielen anderen Dingen nach Lissabon mitbrachte: 'notas sobre as linguas e dialectos da Guiné e uma collecção de 30 poesias creoulas para o sr. Carrilho Videira, dr. Hugo Schuchardt.' Diese '30 Gedichte' müssen auf einem Mißverständnis beruhen.

15. *Assim-kêstá-têe*^{21a} . . . *ê-ójá*²² *d'mal-'mpiór ê-bá-'mtergá*²³ *cabêçá*²⁴ *na-mom dum-óme-runho*²⁵ *ktojêl-regra*²⁶ *ê-cunsâ-pôl*^{26a} *bakeá*²⁷ *sê-córal*²⁸ *d'pôrco*.
16. *Própe*²⁹ *rêsto-d'fórêl dê-ke-limarias ê-lôjjel-tam*³⁰, *kel-óra fôme-na-castigalba*^{30a} *simâ-kê*³¹! . . .
17. *Um-dia ê-camguentá*³²: *ê-bolteâ-tráss-d'cássa ê-sintâ ê-mpinâ*³³ *cabêça-na-xhom; alá-kê-cudá!* . . . *ê-cudá!* . . . *ê-cudá-têe* . . . *êrrebentâ-cô-xhór. Sintido balba lônje*³⁴! . . . *Cô-kêl-frakéssa êstâl*³⁵ *simâ-kê-na-ójá-cláro cássa-d'sê-pápê cô-sê-manga-d'criádos tudo-fárto, roncante*³⁶, *sábe*³⁷ *d'sê-bidas*.
20. *Ê-labantâ-kêl-óra, ê-mondô*³⁸ *caminho-d'cássa cossintido-d'bá-pidih-pordóm sê-pápê. Nim êcapertobâ-inda-cô-cássa contrâ*³⁹ *sê-pápê jju-nâ-ójá*⁴⁰ *êjjantih*⁴¹ *pabá-dal-contráda; ê-cabê-xhigá*⁴² *ê-barsal ê-xhérál*⁴³, *ê-mimál, ê-barsál-êtornâ-barsál* . . .
21. *Fijjo cãe*⁴⁴ *cô-jjôjjo*⁴⁵ *na-xhom ê-falál-cô-bóss-fógádo: "Pápê!* *'miarâ*⁴⁶ *Deus*⁴⁷ *'miarábo*⁴⁸! *ca-pápê-tenem*⁴⁹ *máss na-conta-d'fijjo!* *'mpidibo-tê*⁵⁰ *diantê-d'Deus bo-pordam*^{50a} *nha-castigo*⁵¹! . . . *Sê-papê-sétâ*⁵² *'mca-mestê-passâ*⁵³ *d'um-triste-família*⁵⁴ *d'bô-cássa."*
22. *Nim ê-ca-cudil*⁵⁵ *mê: ê-mandâ-bistil bom-rópas, ê-pôl-nêl-na-dêdo ê-longal-sápáto*.
23. *Ê-cunsâ-mandâ-matâ bom-bserinho-gordo, ê-armâ-méssa, ê-fassê santa-maria-d'fundsom*⁵⁶ *k'ê*⁵⁷ *tud'mundo-contente*.
25. *Nim ê-calabantába-inda-d'méssa contrâ-sê-fijjo-máss-béjjo xhigá*,
26. *Ê-pulguntâ*⁵⁸, *kê-klem*^{58a}
27. *Ê-contal*⁵⁹ *comâ-sê-êrmom*^{59a} *kmorê ê-tornâ-lántâ*⁶⁰, *comâ-êl-klem-fundsom*.
28. *Êpanhâ-rraiba-'mbêss*⁶¹, *ê-bidâ-ta-jjussuâ*⁶² *nam*⁶³! . . . *nim-ê-ca-tornâ*⁶⁴ *'mportâ-cô-sê-pápê krruâ*⁶⁵ *d'sobrâde pa-bêm-papeâ-kêl*⁶⁶
29. *Som*⁶⁷ *palábras-dêdessa-fôro kê-na-rramangal*⁶⁸ *na-rrôsto. "Pápê-lembrâ-bem: (bô-obê-nubdáde*⁶⁹!) *nim-ê-cá-aóss*⁷⁰ *k'mna-badsê-parbô*⁷¹; *ampôss*⁷² *nim-um-dia-d'Déss pápê-ca-fer-xham-*⁷³ *cô-um-cábra pam-brincá cô-nha-manjjôas*⁷⁴;
30. *Agora, kel-dôdo kbá-botá-sê-ardança cô-minjjêres*⁷⁵, *cô-bebdissas, cô-montondádes*⁷⁶, *cabê-xhiga-nam . . pápê-mandâ-dogolá*⁷⁷ *bserinho-más-gordo d'nô*⁷⁸ *córal . . som-pa-ê-nhókê."*⁷⁹
31. *Sê-pápê-falál: "Fijjo!* . . . *ê-kê*⁸⁰! . . . *Abóo tud'óra 'mna-ójábo; kêl-kêêdmî êdbô;*
32. *Autôm bô-ermomsinho perdê-cô-nóss*⁸¹ *dissná*⁸². . . . *Nhór-Déss tornâ-smoláno-êl; comâ?*! . . . *lôgo ê-cadrêto nó-bájjo*⁸³ *d'contentamente?"*

B.

Cojjête Jangá

por Mondê⁸⁴

(Chácara de setenta versos).

*Ojja-namá**Cojjiti óo!**Cojjiti ojja-namá**Parente-nam-Col!*⁸⁵

- 5 *Roncam cadijjo*⁸⁶ *é pássa*
É bá Cassa-Nóba.⁸⁷
*Sêm-ca jjenghê rosto*⁸⁸
É ta-furam ôjjo.⁸⁹

- Bós cendel candêa*
 10 *Palabote óo!*
Palabote-ó!
Bós cendel candêa.⁹⁰

- Sêm temba pôss*⁹¹
*Em-ta-bidâ tenha d'mar*⁹²,
 15 *Em-ta-bidâ tenha d'mar*
Pam ijobê Jangá.

- Sem temba pôss*
*Em-ta-ijogá pêto cô-már*⁹³,
Em-ta-ijogá pêto cô-már
 20 *Pam ijobê Jangá.*

C.

Lobo cô-garça.

- Erzähler. *Er-ier* Zuhörer. *E'rabâ-certo*⁹⁴ E. *Lobo ta-comé*
*dessalmado!*⁹⁵ Z. *Bardade!!* E. *Falado*⁹⁶, *comâ lobo co sê-*
*okéssa*⁹⁷ *comê um dia tork*-⁹⁸ *oss trabessal na gargante*. Z. *Bom*
fêto! E. *Pó preto*⁹⁹ *staba tarpalhado*¹⁰⁰; *nim par-pupá*¹⁰¹ — *Par*
 5 *si sorte, garça sába ta passá*^{101a}; *mofino fassel sinal, garça bem:*
surjon-¹⁰² *grande!* *kel-ora, ê-cabâ rincal*-¹⁰³ *óss d'garganta ê-pidi*
sê-págo. Z. *Cô-rossom*.¹⁰⁴ Z. *Mas ti-lobo*¹⁰⁵ *jobéel . . . ê-bidâ*
ê falal: abó . . . bo stá na mangaçom; comâ-ké? bô págo!! . . .
*Logo bô-ca-contente inda êmdessábo*¹⁰⁶ *bussô*¹⁰⁷ *bô-gargante dentro*
 10 *na nha-gherla*¹⁰⁸ *Assó*¹⁰⁹ *bái! . . bô-mal concido*.¹¹⁰ *Tamá*¹¹¹
sintido cam-tornâ panhabo, park-¹¹² *ê-ca-dreto*.

1. = *ardança* BV.; aber *herdança* STh. SN., *herança* Br. F. SA.

2. stimmloses *s* für stimmhaftes auch in *pobrêssa* 14, *frákéssa* 17, *cássa* 17. 20, *mêssa* 23. 25, *fassê* 12. 23, *dessafôro* 29. Von den Kapverden kennt dies nur S. Thiago: *cassa*, *cussa*, *cussê*, *fassê*, *probessa*.

3. vgl. *pápá*, *pai* BV., *papai*, *pai* Br. STh., *pai* SN., *pá* F., *pâ* SA.

3a. *óme* STh.; sonst kapv. *óme*.

4. *dž* = *lh* wie kapv.

5. *k'ta kebê n'el*, 'welche ihm zufallen'.

6. *sê* (so STh.) wird Schreibfehler für *sê* sein ('com a sua morte').

7. 'Notwendigkeit'; eine Ableitung von dem verbalen *mestê*?

8. 'para satisfazer com o seu' (auch kapv. *di sê*, *di seu*).

9. *ra* = *re* ist auch kapv. Vgl. *bardade* C 2.

10. auch kapv. *lôngá*, 'geben', eig. 'die Hand ausstrecken'.

11. 'Familiensohn', oder im Gegensatz zu *fjjo d'limaria*?
12. 'Menge', span. *manga*, 'Zug Soldaten', 'Haufen Treiber', auch port. *manga de soldados*.
- 12^a. 'perder-se com elle'.
13. *alá k'ê*, 'dort [ist] dafs er'. *K* = *que* wird im Seneg. und Kapv. oft so, ganz ähnlich wie im Franz., zur Hervorhebung eines Ausdrucks, besonders eines adverbialen oder pronominalen, gebraucht: *assim k'ê* 15, *alá k'ê* 17, *el k'tem* 27, *som palábras . . . k'ê* 29; s. S. 316 Anm. 1.
14. auch kapv. (Barl.) *ôchâ*. Vgl. *fórel* 16 = port. *farelo*.
15. 'Gelegenheit'.
16. *nim* vor *ca* ist häufig, so 20. 22. 25. 28. 29; doch findet sich *ca* auch ohne zweite Negation: 17. 21. 32.
17. *mé*, auch 22, kann nichts Anderes sein als das kapv. *mê*, 'por isso mesmo' VD 370, *mé*, 'mesmo', 'effectivamente' unten III A 43. 45. B 12, *pamôde mê*, 'por isso mesmo' VD 371; vgl. curaz. *mees* (*mesmo*).
18. wie B 14. 15. C 7 = kapv. *birâ*, *brâ*, *verâ*; nur STh.: *râbidâ*. Der Sinn ist: 'er kam soweit dafs . . .' Ähnlich ist *bidâ* 28 gebraucht.
19. = port. *de Deus* verstärkend wie 29.
20. warum hier *pôe* und 15. 22 *pô(-l)*? Wenn jenes = *pôe* ist, so bleibt das offene *o* befremdlich.
21. = port. *desnudo* + *nú*, im Sinne von (*des*)*nudez(a)*.
- 21^a. wegen *têe* (auch 17) s. unten S. 319, 81.
22. 'er sah dafs es ging . . .'
23. die Umstellung von *r* + Vok. zu Vok. + *r* in unbetonter Silbe (vgl. *barsâ* 20, *ferxhâ* 29) findet sich auch im Kapv., übrigens in vielen rom. Mdd. Europas.
24. man sollte erwarten *sê cabeça* (so kapv.). Das Kürzezeichen auf dem *e* (auch 17) bedeutet seine Tonlosigkeit; das Wort wird wie *câbsa* gesprochen. Was hat es aber auf *pôrco* zu thun?
25. auch kapv. *runho* = port. *ruim*.
26. 'welcher ihm die Beköstigung vorenthielt'.
- 26^a. 'pol-o ainda em cima (a pascentar)'. Aber *cunsâ* (auch kapv.) ist = port. *começar*.
27. 'weiden'; kann nicht das port. *baquear* sein. Heifst es etwa eigentlich 'Kühe weiden'? Vgl. im Bras. von S. Pedro do Rio Grande do Sul: '*vagueano*, o que serve de guia em alguma viagem por ser conhecedor dos caminhos.'
28. eig. 'Viehhof', hier 'Heerde'. Auch in dieser Md. wie in der von STh. (S. 318, 13) scheint *r* den offenen Laut eines vorhergehenden unbetonten *o* zu begünstigen.
29. 'sogar' = port. *proprio*.
30. = port. *tambem*, auch kapv. *tamben*, aber dial.-port. *tamem*, indoport. *tame* (s. Kreol. Stud. II 15).
- 30^a. *castiga-l-ba* = *castiga-va elle*, wie *ba-l-ba* 17 = *vai-va (a) elle*, 'ia-lhe'.
31. 'übermäfsig', eig. 'wie was ist'.
32. *mguentâ*, also port. **enguentar* für *aguentar*.
33. 'senken', port. 'in die Höhe richten'.

34. 'seine Gedanken schweiften in die Ferne'.
35. 'es schien ihm'.
36. port. *roncar* heißt 'prahlen', seneg. 'prunken' B 5 (vgl. kapv. *rôncã*, 'namorar', 'imposturar'), *roncante*, 'schön gekleidet'.
37. 'zufrieden', wie auch kapv. VD 375. 379; sonst objektiv: 'gut', 'angenehm' (*sábe* VD = *sábe* C¹ 15 f.).
38. 'nahm (den Weg)'; ist mir sonst nicht bekannt (vgl. S. 310,4 v. u.).
39. 'als', auch 25 (nach *nim . . . ca . . . inda*, 'noch nicht'); eigentlich ist die ganze Stelle zu übersetzen: 'er war (das -*ba* des Imperfekts tritt auch an verbal gebrauchte Nomina und Adverbien) noch nicht nah beim Haus, es begegnete (*encontrou-se*), sein Vater sah ihn'.
40. 'sein Vater sah ihn zuerst'; *jju-mnã* ist mir unklar.
41. 'er eilte vorwärts (um zu gehen geben ihm Begegnung)'; *jjantí* = port. *adiantar*? nur die Endung macht mir Bedenken.
42. 'kaum ist er hingekommen'. Gleiche Verwendung von *cabã* (port. *acabar de*) 30.
43. die Neger beriechen sich noch gleich den Tieren; nur die gebildeten verstehen auch zu küssen, *dã bêss*.
44. warum hier *cãe*, oben 14 *caí(?)*? dafs die beiden port. Formen *caer*, *cahir* sich in gleicher Funktion erhalten hätten, ist nicht denkbar.
45. = altport. *gaolho*; vgl. kapv. Sot. *duêjo*, SN. BV. *zuêjo* (VD 332), BV. *zoêje* (VD 379), SA. *joêiã*.
46. für 'mi sollte man mi erwarten. — *Arã* wie kapv. STh. *árã* (S. 317, 6); *r* = *rr*, wie *rr* = *r*, also Verwechslung des starken und schwachen *r* ist sonst der Insel STh. eigentümlich.
47. *Deus* hier zweimal, sonst *Déss*. Ohne Präposition weil port. *errar a alguem*.
48. -ã (Inf.) wird -á vor -*l*, -*bo*, -*no*; s. auch III A 15. B 12. 20.
49. man bemerke die Wortstellung beim Imperativ! 'der Vater hält mich nicht' würde heißen: *pápé ca tenem*. Vgl. kapv. *cã bu perdê*, 'verliere nicht', *cã bu dangú*, 'kümmere dich nicht', *cã nhô dixã*, 'lassen Sie nicht'.
50. 'sogar' wie im Port.
- 50^a. kapv. Sot. *purdã*, aber Barl. *perdoã*, *purdoã*, *purduã*.
51. 'Schuld', die Folge im Sinne der Ursache; *culpa* kommt auch, aber in anderer Bedeutung vor.
52. = port. *se pai aceitar*.
53. 'ich brauche (ich wünsche) nicht mehr zu sein (als).'
54. da das Kreolische den formellen Unterschied zwischen Singular und Plural aufhebt, so ist *família* ebensowohl 'der Diener' als 'die Diener'; vgl. negerfranz. *un du-monde*, 'ein Mensch' von *du-monde*, 'Menschen'. Übrigens zeigt das Asturische eine ganz entsprechende Übertragung: *cuatro familias*, 'vier Kinder' (Munthe S. 72).
55. wie im Kapv. 'antworten' schlechtweg, port. *acudir com a resposta*, 'mit der Antwort einfallen'.
56. wird mit 'uma famosa funcção' übersetzt (vgl. *fundsom* 27, 'Fest'); also etwa 'ein wahres Marienfest'. Warum heißt das aber nicht *fundsom á* *Santa Maria*? Wegen *ds* vgl. *badsê* 29.
57. mufs hier = *cô* sein.

58. = volkst.-port. *porguntar, purguntar* (Cornu, Romania X 337).
 58^a. = *ha*, 'es giebt', wie kapv. und indoport.
 59. 'man erzählte ihm'.
 59^a. = kapv. Barl. *armon*, STh. *armun*.
 60. = port. *levantar*; auch santhom. annob. indoport. *lantá*, aber oben
 20, 25 die volle Form *labantá*.
 61. = port. *d'uma vez*.
 62. 'schimpfen'; kann es **deostear* (altsp. *denosteo*) = altport. *deostar*
 sein?
 63. 'weiter nichts', auch 30 = *namá* B I. 3 = port. *nada mas*.
 64. *torná* scheint hier überflüssig zu sein ('er bekümmerte sich nicht
 wieder um seinen Vater').
 65. 'der herabkam'; *arribar* erscheint in der Überschrift als *ribá*.
 66. = *cô él*.
 67. *som*, auch 30 = port. *só*. Wirkte *sómente* ein? Vgl. chinoport.
 malaioport. *onsôm*, 'allein'.
 68. 'schleudern', die Vorbereitung im Sinne der Ausführung.
 69. 'oiçam um caso extranho!'
 70. 'heute' ('es ist nicht erst heute dafs ich . . .') = kapv. Barl. *ahoje*.
 71. = port. *obedecer (para) vos*; dieser Gebrauch der Präposition *para*
 erinnert an den indoportugiesischen für Accusativ und Dativ.
 72. = kapv. Sot. *ampô* VD 369, *ampôz* C! 7.
 73. 'hinwerfen', 'verächtlich geben' = port. *frechar*. *Cô* fällt auf, ob-
 wohl es der ursprünglichen Bedeutung des Verbums entspricht.
 74. 'Genossen', wohl ein afrik. Wort.
 75. Nasalierung des auf einen Nasal folgenden Vokals; *i = u* ist durch
 folgendes *y*, Nachstufe von *lh*, Vorstufe von *dž*, hervorgerufen. Aus dem
 Kapv. kenne ich nur *mujer, amujer*. *Milhér* Leite de Vasconcellos Dial.
 extr. I 34.
 76. 'schlechte Streiche'; span. *monton*, 'Taugenichts'.
 77. = port. *degollar*; labialer Vokal vor labialem.
 78. kapv. *noss, nôs*; in nicht possessivem Sinn hat wie das Seneg. (unten
 32 *nóss, no, nó*) auch das Kapv. *nô, nu* (schwachbetont) neben *nôs, nôs*, aber,
 weil mit der Bedeutung des Singulars, nur *bó, bô, bu* = port. *vos, vossa*.
 79. 'sich vollessen'.
 80. hier und 16. 26 *é* wie kapv. = port. *é (est)*; gleich darauf aber *ê*.
 Ê 25 irrtümlich für *ê (elle)*; *él* 27 steht nachdrücklich (vgl. III A 24).
 81. 'ist für uns verloren gegangen'.
 82. 'seit lange', von *dês + P*; vgl. kapv. Barl. *diasa*.
 83. das Hauptwort (*balho, bailo = baile*) für das Zeitwort.
 84. Cojjete Jangá war der Verwandte und Liebhaber der Dichterin
 Mondé von der Insel Bissau (1860).
 85. 'seht nur den Cojjete, meinen Verwandten von Col'. *Cól = Có* ist
 der Name eines Stammes der Papels. *Nam = namá* oder = *na*?
 86. 'er zeigte mir (prunkend) seine Franzen'; die Schurze der jungen
 Leute von weißem oder anilinfarbenem Tuch sind mit Schellen und sehr
 dichten und langen Franzen besetzt.
 87. eine Faktorei von João Marques de Barros auf der Insel Bolama'

88. 'wenn ich (*sê-m*, nicht etwa port. *sem*) nicht das Antlitz abwende'. *jjenghê* wird als ein der Papelsprache entstammendes Wort bezeichnet, mit 'afastar' als eigentlicher Bedeutung (kapv. Sot. *guenguê*, 'afastar', Br. *jenguê*, 'pender'). Doch heißt es auch seneg. 'estar inclinado'; so *palméra k'jjenghê ê-ca fâss de caê*, 'eine Palme die auf die Seite hängt, fällt nicht leicht'.

89. 'so würde er mir die Augen ausbohren'; *ta fura-m* poetisch für *ta fura-m-ba* (Futur für Konditional wie 14 = 15. 18 = 19).

90. 'zündet ihm die Laternen an, ihr vom Lootschiff' (*l*, nicht *jj* = port. *lh* in dem jungen Worte *palhabote*). *Bôs* im Seneg. Plur. zu *bô*? vgl. Anm. 78.

91. 'wenn ich die Macht hätte'; *posse* dürfte für das eigentliche Kreolisch ein zu gebildetes Wort sein.

92. 'würde ich mich in einen Grofskopf (Fisch) des Meeres verwandeln'.

93. 'würde ich mit meiner Brust mit dem Meere spielen (mit ihm ringen)'.

94. den Eingang verstehe ich nicht.

95. 'frist unmenschlich'.

96. 'man erzählt'; ganz so kapv. *flado* C¹ 7.

97. 'Gefräfsigkeit'?

98. 'bis' = kapv. Barl. *teôquê*, Sot. *tiôquê*, *tôque* (*até hora que*).

99. 'der arme Neger'; *pó*, welches doch offenbar eine Verkürzung von *pobre* ist, finde ich sonst nicht.

100. wohl = port. *trapalhado* mit Bedeutungsentwicklung (vgl. port. *trapalhada*, 'Verwirrung'); doch hätte nicht *lh* geschrieben werden sollen.

101. = port. *nem para poupar-se* ('da galt es keine Mühe schonen')?

101^a. 'estava passando'; vgl. kapv. SA. *stá tâ passâ*.

102. = dial.-port. *surgido*, nicht = engl. *surgeon*.

103. *rincâ*, auch kapv. (VD. 386) ist port. *arrincar* = *arrancar*.

104. labialer Vokal vor labialem (s. Anm. 77), wie bask. (Sare) *arrozoïn*.

105. 'Onkel Wolf'.

106. 'ich habe dich gelassen'; statt *êm* sonst 'm.

107. 'hineinstecken' oder ähnlich; das Wort ist mir sonst unbekannt (vgl. port. *bucha*).

108. = port. *guela*; das eingeschaltete *r*, welches dem Worte einen slavischen Anstrich giebt, dürfte aus dem Mutterland stammen.

109. wohl = port. *ah! sô* (*senhor*).

110. = port. *reconhecido*.

111. *a* = *o* vor betontem *a*; auch indoport.

112. 'weil' = kapv. *praquê*, SN. *pachê*. — 'Hüte dich dafs ich dich nicht wieder erwische; denn so Etwas ist nicht in der Ordnung'.

Um von dem Verhältnis des Senegambischen zum Kapverdischen einen möglichst deutlichen Begriff zu gewinnen, bat ich Herrn M. M. de Barros mir anzugeben ob gewisse kapverdische Wörter, meistens Zeitwörter, die ich aufgezeichnet hatte, sich im Senegambischen wiederfänden oder nicht. Ich lasse die verglei-

chende Liste die dank seiner gütigen Hülfe zustande gekommen ist (auch rühren ein paar Bestimmungen für Brava von ihm her), folgen.

Kapverdisch.	Senegambisch.
<i>bambú</i> , trazer as creanças ás costas á moda da terra.	<i>bambú</i> .
<i>bangânya</i> , cabaça com tampa.	<i>batá</i> , ein Mandingawort.
<i>burburi</i> (Sot.), agitar-se, port. <i>bulir-se</i> .	<i>bulbuli</i> .
<i>bsá</i> (F.), desfiar. Hat noch andere Bedd. (sonst Sot. <i>bussú</i>).	<i>dêsfã</i> .
<i>bziã</i> (Barl.), tomar sentido, ver, olhar.	<i>bissia</i> nur in der eig. Bed. 'vigiar'. Ver, olhar: <i>jjôbê</i> ; <i>ojjã</i> .
<i>cachichi</i> (Br.), fazer cócegas. Port. <i>cóce-gas</i> mit Verdoppelung der zweiten Silbe?	<i>tikini</i> , <i>xhikini</i> ; <i>ket-keti</i> . — <i>Caxhixhi</i> oder besser <i>coxhixhi</i> bedeutet einen vom Wasser oder ungesunder Nahrung aufgedunsenen Leib.
<i>camuga</i> , faca velha.	<i>dungut de faca</i> ; in der Festung Geba <i>camuca de faca</i> .
<i>capati</i> (Sot.), tirar um pedaço.	<i>êmgapati</i> .
<i>caticati</i> (Sot.), <i>cati</i> (SA.), esforçar-se.	<i>cat-cati</i> .
<i>côlã</i> , bater palmas, acompanhando dansa ou cantiga.	<i>tocã palmo</i> ; <i>rapicã palmo</i> ; <i>sará palmo</i> .
<i>coll</i> (F.), dar de olho atravessando a vista, fazendo pouco de alguém.	<i>êmgôlê</i> .
<i>conquê</i> (Barl.), <i>concô</i> (Sot.), bater á porta.	<i>conkê</i> .
<i>corcuti</i> , (Sot.) ralar, (Br.) murmurar.	<i>jjussiã</i> . — <i>Rôê</i> , murmurar; <i>cufti</i> , dizer mal d'alguem na ausencia.
<i>cuchê</i> , descascar o milho no pilão.	<i>coxhê</i> .
<i>chaputi</i> (Sot.), beliscar.	<i>xhuputi</i> .
<i>chifti</i> (Barl.), <i>fitfiti</i> (Sot.), lavar parcialmente uma roupa qualquer.	<i>fet-fetê</i> .
<i>chuco</i> (SA.), porco.	<i>porco</i> .
<i>chuchê</i> , (Sot.) tocar levemente em alguém para chamar-lhe a attenção.	<i>ranhã</i> (= port. <i>arranhar</i>). — <i>Xhuxhi</i> , picar ligeiramente.
<i>chuguê</i> (Sot.), picar.	<i>xhukê</i> , picar ligeiramente.
<i>chusê</i> (Sot.), provocar á guerra, (SA.) picar, espicaçar. Vgl. port. <i>chuçar</i> .	<i>xhusê</i> , tocar em alguém com a ponteira ou estremidade de qualquer coisa. — Provocar á guerra: <i>buscã-palabra</i> .
<i>dangú</i> , não fazer caso.	} <i>disdangô</i> .
<i>disdangú</i> (Sth.), desdenhar.	
<i>diguê</i> (Sot.), <i>duguiã</i> (SA.), <i>jiguê</i> (Br.), <i>juguejã</i> (BV.), debulhar o milho.	<i>dugunhã</i> (<i>mijjo na pilom</i>). — <i>Monnhongô</i> , debulhar com os dedos (s. unten <i>mundgui</i>).
<i>finingã</i> (Sot.), retalhar.	<i>ratajjã</i> .
<i>firfiri</i> (F.), <i>ferferi</i> (Br.), procurar miudezas com muito sentido.	<i>feferê</i> .

- futfutl* (Sot.), trabalhar para escapar mechendo o corpo. *cutcutt.*
- gurtl*, pedrinha com que se joga um jogo de creanças, que tem o mesmo nome. *gurtl*; ist nach B. vielleicht aus dem Mandingawort *ôrtl* (das Spiel heisst in der That auf dem Kontinent *uri*, s. Ltbl. 1887 S. 140) verderbt, welches den Samen des Espinheiro anão bezeichnet. Dieser, von der Gröfse einer kleinen Kastanie und von unvollkommener Rundung wird bei dem Spiel *do banco* (das ist eben das Urispiel) gebraucht. Vgl. Doelter, Über die Capverden usw. S. 58. Die Steinchen heifsen *pedrassinho*, *perdassinho*; *casdjjo*; *matacon*.
- jëtübâ* (BV. F.), ajustar. *jjustandâ*; ajustar o panno ao corpo: *sikitl*.
- jingul*, ajoujar, (Br.) afastar-se = *guenguê* (Sot.), afastar. *cutcutt*, ajoujar debaixo de carga (s. *futfutl*); *jjenghê*, afastar-se (S. 308).
- jongú* (Barl.), -ô (Sot.), cabecear com somno. *jjongô*;
- jongutú* (Barl.), -otô (Sot.), acocorar-se. *jjongotô*; } s. Ltbl. 1887 S. 138 f.
- junjâ*, *jonjâ* (Barl.), atordoar com pancada. *êmbareâ* (bed. auch 'endoidecer').
- jurjurtl*, (Br.) saracotear-se, (F.) remechar o corpo. *jjurjjurt* oder *iur-iurtl*, marchar apressadamente em massa compacta para a mesma direcção e em caminho estreito uma roda ou multidão de homens ou de animaes; *jjighl-jjighl*, remechar o corpo.
- jutú*, *enjuti* (Barl.), desprezar. *jjutt*.
- lambú*, pôr o panno ou chale á moda da terra. *lambú*.
- lôlô* (STh.), engulir. *êmgultl*; *sôtl*, comer com sofreguidão engulindo sem mastigar (vgl. unten *sull*); *sôjjâ*, encher ruminantes o estomago á maneira das serpentes, estivar o estomago.
- manduco* (STh. F.), pedaço (z. B. *manduco de rapaz*, rapagão). *manduco*, 'Keule' (altport. *massuca*); aber diese Bed. würde das Wort nach B. auch auf Br. haben.
- mondôgâ* (SA.), sujar-se. *sussâ-sussâ*; *pat-patl*; *lama-lamâ*.
- mundgui* (SA.), *munhongô* (Sot.), amarrotar. *monnhongô*, *monhogô*; *mondmondô*; auch *marotâ*, *marlotâ*.
- nênê*, criancinha. *nênê*.
- nhani*, desfallecer, queixar-se por *nhani*, desgosto, azafama.

qualquer cousa, passar mal, (Br.) desgosto.	
<i>nhemê</i> (Br.), <i>nhamê</i> (F.), mastigar cousas duras.	<i>nhemê</i> .
<i>ôrombô</i> (Sot.), juntar o milho ou outro qualquer grão.	<i>iorombô</i> , qualquer grão, dando-lhe movimentos circulares n'um balaio raso, para separal-o de pedrinhas ou mesmo do grão não descascado ou não desfarelado (diese Bed. hat <i>ôrombô</i> auf Br.).
<i>patpatl</i> , não se resolver á cousa al- guma, patinhar.	<i>patpatl</i> , baldada diligencia, trabalho inutil proveniente de ignorancia, parvoice ou covardia.
<i>pnicâ</i> , beliscar.	<i>rikilî</i> .
<i>psi</i> (SA.), esfoliar-se, queimar-se.	hier heifst es z. B. <i>ê luf-luft mom n'ago kente, depôz ê bem fôlá</i> , 'es schwoll die Hand im heifsen Was- ser, dann häutete sie sich ab'; man sagt auch <i>kémã</i> .
<i>regalâ</i> (SA.), ver.	<i>jjobê</i> (von <i>olho-ver</i>), <i>ojjâ</i> ; beide auch kapv.
<i>riquitl</i> , esmigalhar, esmiuçar.	<i>migajjâ</i> ; <i>fórinhâ</i> , <i>fórnhâ</i> . — <i>Rikitl</i> , beliscar (s. <i>pnicâ</i>).
<i>sâncho</i> , macaco.	<i>sâncho</i> .
<i>sull</i> (Sot.), deitar liquido em qualquer vasilha.	<i>cambiã</i> . — <i>Sâli</i> , deitar mão cheiro.
<i>tingul</i> (F.), tiritar com frio.	<i>termê</i> .

Ich enthalte mich vorderhand einer Gesamtbetrachtung des Senegambischen. Die Hilfsmittel welche uns für die dortigen alt-heimischen Sprachen zur Verfügung stehen, sind noch ungenügend. Auf der Verschiedenheit dieser beruhen sicherlich zum großen Teile die mundartlichen Schattierungen welche schon Bertrand-Bocandé konstatiert. Wenn er die Vertretung des dem afrikanischen Munde unbequemen *ž* und *š* durch *y* und *ky* erwähnt, so finde ich in unseren Texten keine Spur davon; doch entspricht dem *ya* (port. *já*) das er als Zeichen des Perfekts anführt, bei Fr. de Barros S. 154 *lha* (*mi lha bai*, 'ich ging'; *ly* = *dy*?). M. M. de Barros, der ohne Zweifel das Kreolische von Bolama wiederzugeben beabsichtigt, bemerkt für Cacheu die Aussprache *regda* = *regra*, zu welcher *bidâ* (s. S. 305,18) zu vergleichen ist (umgekehrt kapv. STh. *sabro* = port. *sabbado* nach Rib.). Für *seu* (*côdseu* A 12) gelte zu Cacheu auch *sol* (vgl. kapv. Sot. *di sêl*); ebenda statt *pons*, Pl. von *pon* (port. *pão*): *pomes*.

Das Senegambische hebt sich vom Kapverdischen nicht scharf ab; vielleicht ist der Unterschied zwischen beiden nicht größer als zwischen den beiden Gruppen des letzteren selbst, von denen die von Sotavento übrigens dem Senegambischen näher zu stehen

scheint. Auffallend ist nur der Gebrauch des *na* im Präsens gegenüber dem kapverdischen des *ta*, das hier auf das Futurum beschränkt bleibt; er wird von Bertrand-Bocandé und Fr. de Barros ausdrücklich bezeugt (dafs, wie der Erstere sagt, das Zeitwort 'ist' damit verbunden werde, dem liegt wohl ein Irrtum zu Grunde), und ein Deutscher, welcher das Kreolische von Bolama sich nur bis zu einem gewissen Grad angeeignet hat, schreibt in den Proben die er mir davon giebt, sogar *ami na está bom* (ich befinde mich gut), *ami na falla* (ich sprach), *i na vai* (er ging), *na foi um homem* (es war ein Mann). Dieses *na* erscheint auch bei M. M. de Barros (A 16. 17. 29². 31), aber daneben bietet er doch duratives *ta*: A 28. C 1. 5. Das perfektische *ya* = *lha* jener Beiden findet sich hier nicht belegt. Den Verbalzeiten im Kapverdischen und Senegambischen gedenke ich später eine zusammenhängende Darstellung zu widmen.

Bertrand-Bocandé erzählt von einem Neger der die negerportugiesischen Tempuszeichen ins Französische einführte: *moi est na faire* u. s. w.; so ist denn auch das präsentische *ca* des südlichen Negerportugiesisch in das westindische Negerfranzösisch übergegangen. Aber bei den Franzosen und den Eingeborenen des französischen Senegambiens leben auch noch einige portugiesische Substantiva fort. Der General Faidherbe sagt in seinem Aufsätze über das Französische in den Kolonien (Revue scientifique 26. Jan. 1884) S. 107: 'Le wolof est donc, à Saint-Louis, la langue des noirs et des mulâtres. Les seuls mots européens, en bien petit nombre, qui ont été adoptés par eux, sont, chose singulière, des mots portugais et proviennent d'une époque antérieure à la domination française. Ce sont: *signare* pour *dame*; *rapace* pour *jeune domestique mâle*, au féminin *rapareille*; *argamasse* pour *terrasse*; *laptot* pour *matelot*; *gourmet* pour *quartier-maître de marine*; *Tougal* pour *Europe*.' Von diesen Wörtern kommt aber *argamasse* auch im franz. Ostindien vor, und gehört vielleicht *gourmet* (port. *gurumete*) zu der Klasse der allgemein afrikanischen Wörter portugiesischen Ursprungs wie *palabre*, *pagne*¹ u. s. w. (*gourmette*, 'Schiffsknecht', 'Waarenhüter' bei Sachs, aus Barré; ebendaher hat wohl auch Diez das Wort). *Signa(r)re*, bei Sachs 'Mulattin' ist = kapv. STh. *sinhâra* (welches zu *nhâra*, *sinhâ* und zu *nhâ* abgekürzt und dann zu *nhânha* verdoppelt wird, wie *nhô* zu *nhônhô*, port. [*se*]n[h]*[or]*inha zu *nhinhinha* STh. nach Rib., vgl. *nhânhasinha* VD 328). Unter den übrigen Wörtern ist nur eines dunkel: *laptot*, welches Sachs mit 'Lohnarbeiter', 'Lohn-diener' übersetzt; *lavrador*, *labutador* liegen zu weit ab.

III.

Zum Negerportugiesischen der Kapverden.

Herr Antonio Joaquim Ribeiro zu Praia auf S. Thiago hat mir im Jahre 1882 einen von ihm selbst verfassten scherzhaften Monolog,

¹ Eher = altport. *panho* als = span. *pañó*.

eine Übersetzung der Parabel vom verlorenen Sohn, und einige Sprichwörter in der dortigen Mundart gütigst zur Verfügung gestellt, wofür ich ihm auch hier meinen verbindlichsten Dank ausspreche. Ich füge einige schon in der 'Revista de Estudos Livres' Lisboa 1885 S. 239 f. von F. de Barros veröffentlichten Verse (ebenfals von S. Thiago) hinzu. *Jh* schreibt Ribeiro für das *jj* Barros' = *dž*.¹

A.

Á mí qué bóde!¹

Personagem unico: Banda² Marál³ da Costa.

(Scena deserta. Banda entrando com umas anducas⁴ ás costas)
*Bé!*⁵ *jham árâ*⁶ *cô cábo*⁷! (ao ponto) *é*⁸ *nhô*, *é cá lí qué*⁹
 5 *cássa*¹⁰ *di sarador*¹¹? (ponto: Aqui é o teatro). *Uá nha*
*mái*¹², *a mi jham móre*¹³! *na jhobe nha ásko*¹⁴ *quin pô na quin-*
*talona*¹⁵ *di sarádor*, *ún ben da lí na triato*! *És só pá*¹⁶. . . .
paxenxa! *Más tudo modi*¹⁷, *jha qui jham stâ lí*, *al ser só un*
bá, *un bá jhobe*¹⁸, *pó quin*¹⁹ *bá fóra*, *pan sabe mó*²⁰ *quin ta stâ*
 10 *di cusa qui brancos ta fassê lí*. *Spera*; *ún dado*²¹ *un dinherros*²²
*p'ún pôcos di racomenda*²³, *un tâ jhobe se jha sobexâm*²⁴ *algun*,
*ún ta cúmprâ vilgete*²⁵ *pan canba*²⁶, *pan spia*. (assentando-se
 no chão e tirando das anducas um lenço amarrado com di-
 nheiro nas quatro pontas).²⁷ *És lí*²⁸ *é di nha comá Tâtaxa*²⁹,
 15 *pan cumprâl quato lôro*³⁰ *linha 'l renda pá*³¹ *cróxela*³²; *un bârta*
*de nastro di dâres*³³; *dâres d'alfinete*, *c'un dâres di*. . . . *ahah!*
*. . . . és lí un ca lembra pá cussê*³⁴! *ahá nha guente*³⁵! . . .
ah! *jham lembra góra*; *é pan cumpral zabóla pá tenpra*.³⁶ *Pa-*
xenxa, *ali cá sobra nada*! (desamarrando outra) *és lí é di nho*
 20 *padri qui dan pan cumpral binho*; *ali en cá ta buli nem pá*
*mécinha*³⁷! (desamarrando outra) *és lí*. . . . (fallando comsigo
 mesmo) *má*³⁸ *nha guente*, *és lí ca dreto*; *sin tra dinherro pan*
cumpra vilgete, *ta parcê ma qui jhan furta*, *e quel ca pôde ser*;
não; *un tâ jhobe Xaxo*³⁹, *porqui flado m'el qué dono 'l triato*,
 25 *un tâ flal pê dexan oja*, *é ta dexa porqui hómi é muto fajhado*⁴⁰
flado. (olhando para o publico) *Bé!* *forte guente cheu!* *ómi*, *és*
*nem na grexa!*⁴¹ (tirando o chapéu) *Nhoris purdan*; *en cá*
sabe si nhoris 'staba lí, *poris quin ca flaba nhos mantinha*⁴²; (cur-
 vando-se e levando a mão ao nariz) *ma sioris*⁴³ *passa?* *Como-*
 30 *dado?* *lobado sexa nhôr* *Des!* *mâ sioris ta passa?*⁴⁴. . . . *nha*
mujher qui ta passa cu quexa; *é tenêba dôr na pontáda cu pe-*
toêra, *mas jhe stâ mijhor*. *Nhôs c'ojham nho Xaxo lí?*. . . .
 (fallando comsigo mesmo) *És cá tâ cudi*; (ao publico) *Bé!* *ca*
*nhos ta disdangú alguem*⁴⁵; *é cá dreto!* (á parte) *Ben bá*⁴⁶ *és*
 35 *ca ta 'ntende creolo?* *Un ta papia portuguez cu elles*. (querendo
 fallar portuguez)⁴⁷ *Eu perguntaba sioris*, *si sioris não ojá nho*

¹ Ich wiederhole die schon Ltbl. 1887 S. 133 gemachte Bemerkung dafs die bei C¹ als von SA. gegebenen Proben in der That von STh. herrühren.

*Lixandro qui son*⁴⁸ *dono di li.* (em tom sacudido) *Nhos ca cre cudi?*
*Pôs nhos dexa star; visto que nhos óme é mufino*⁰, *un ta roga*
quel nháras lâ (apontando para os camarotes) *pâ dexas canba*
 40 *junto cu ellis*⁵⁰, *nem que só*⁵¹ *pan tenerles caballo ó ques ben mon-*
tado. (às senhoras, querendo outra vez fallar portuguez) *Móde!*
sioras não deixon-mi cambei junto co sioras pâ sirbin de criado?
*si deixon, dízeste; si não . . . vai oghan si mé*⁵², *porque subiste*⁵³
riba dês pedra li (apontando para a cupula do ponto) *e ojhaste*
 45 *anton fépo*⁵⁴! (zangado) *Mijhor mé é quel quin ta fasse*⁵⁵ *pan*
*câ sa ta roga ês nhanbabos*⁵⁶ *qui 'sta só ta*⁵⁷ *disdangú alguen!*
 (querendo d'anducas ás costas encarrapitar-se na cupula do
 ponto), *ali ún thoja*⁵⁸ *dreto!* (o regente da orchestra levanta-se,
 e empunha a batuta; Domingos salta para traz, e grita:) *Ei!*
 50 *câ nho dajhe*⁵⁹ *na mi! Sé câ pa bia de plicia que 'sta la si*⁶⁰,
*un ta mostraba nho! Ah canajha! pa ês qui fóra é sabe.*⁶¹

(batuque:)

*Lâ fóra mi qué pó*⁶² *grande*
*quel qui ta flado galeon*⁶³;
 tudo alguen quin dâ cu pó,
 55 *al cai séco na chon.*

*Bóde, é só mi qui choma*⁶⁴
dento di nha freguessia,
ca ten branco, ca ten preto
qui ta fallan cortossia!

60 (declamando) *Ai! Ai! . . . riba nha guente! chabêta*⁶⁵! (batendo com
 as mãos nas pernas) *chabeta nha guente! chabêta 'sta di bagar!*⁶⁶
 (depois de pequena pausa, e dando um pulo) *Já pó!*⁶⁷ *a mi*
qué bóde! . . . (a orchestra cala-se) *An?*! *nhos câ sâ tâ sigui*
cu batuque? anton si nhos ca ta sigui, nhos flân, porqui ta
 65 *dura*⁶⁸, *ta noti. e fican racommenda cheu din*⁶⁹ *cumpra! Mas . . .*
*un c'al bai, sen fla nhos punde quin mora, porqui nen qui*⁷⁰ *nhos*
*ca fassem sabi, na ca cre*⁷¹ *dexam camba triato, pan olha, sempre*
*o qui nhos passa la, un ta fasse nhos mas sabi qui nhos nhos*⁷²
fassem. A mí un choma Dimingo, mas tudo alguen conchem pâ
 70 *Banda Marral da Costa, bóde di robera di Pico Burmejho, cabo*
*qui tem móças fajhado tóqui nhor Dês fla jha bum!*⁷⁴ *an . . .*
an!

Mas já qui jân sa ta bai
*sen sabê c'ó quin ten*⁷⁵ *li,*
 75 *nhos fassê quin passa sabi*
*pan ten móde torna buli.*⁷⁶

B.

Storia d'un fijo strabagante.

11. Tenba un pai qui tenba d'os fijos;
12. Quel más piquinole⁷⁷ un dia bira na si pai, e flál pá d'ál quel que al ben ardába⁷⁸; si pai d'ál mé; e caba di racêbê,
13. Ê flá si pai adês, e sai, e bá, e bá môra n'oto téra; e cá chiga⁷⁹ lâ, e bira na strabagancia, ti dia que cá gásta tudo cussa qui si pai dába el.
14. Cando jhê cá gasta fépo, e qui jhe ojha m'ê cá tem nada más, e qui, própi jhe bira⁸⁰ e cá sabê cussa que tâ fassê,
15. Ê bá pídi, e dado un cábo pê tâ gárda porco, na cássa d'un mórgado rico di quel téra.
16. Alá góra qu'ê ben conxe si disgraxa.
17. Cando jhê cuda té⁸¹, e flá: "Uá nha mãi!?. . . Canto morador na cássa di nha pai farto, e a mi li si cu fome, ta buscá mórê!
18. 'N cá pôde sapporta más! 'N tâ bá pundi nha pai⁸², 'n ta finca⁸³ duejho si diante⁸⁴, 'n ta flal: Qué papai!⁸⁵ nho purdan! jhan sâbê mân graba nhô simá 'n graba nhor Dês;
19. 'N cá merecê di nho tratan sima fijo di nhô; más, di sumola⁸⁶, nho toman sima morador di nho, e nho tratan sima nho ta trata quel criado más mufino qui nho ten li."
20. Cando jhê fassê ês xintido suguro⁸⁷, e pega na caminho, e bai, má na ante d'ê chiga, si pai jhâ xintil jhâ⁸⁸; e comâ un pai cá tâ pode disprezia si fijo, e cá ojhá que ojhal⁸⁹, e córé, e bá barçal, e e purdal tudo cussa que fassêba el.
- [21.] 22. Ê bira propi na si criados, e flal: "Nhos bá tarsem quel rôpa más fajhado⁹⁰ qui nha fijo tem;
23. Nhos pô calderon riba, porqui hoche 'n crê fassê un festa bejho⁹¹, pá nós tudo no fica sabi dento dês cássa."
24. Cando si armun más béjho, qui staba na sirbiço, chiga, qu'ê obi batuco, cu musgo ta tôca,
- 25—30. Ê qui jhe ojha ma tudo quel festa é só pabia si armun qui jha torna ben cássa, e cioz; e acha mã cá tâ pôde ser, pa ta facido⁹² quel festa tudo, pabia d'un mós qui sai di cassa de si pai e qui bá gasta na strabagancia tudo cussa que dado, e qui dêxa ti dia que cá ten nada más que pôde fassê, anton que cunsa lenbra ben cassa di si pai.
31. 32. Má si pai, caba di xinti cussa qui mós sa ta cuda na si xintido, e pôl 'ntende ma un pai pá ser fajhado, e al tráta si fijos tudo só di quel un módi. "Nha fijo, bô armun jha mórêba já, e hojhe jhe torna bibo; a el jhe perdeba jha, a nós qui ben achal; a ês qui fassê qui bô ojhanô no 'sta tudo contenti dento dês cabo."

C.

Sprichwörter.

1. *Dôs tôro balenti câ tâ quebê
n'um curral (= Garé cu garé⁹³
câ tâ tissê; dies auch VD 383).* Duro com duro não faz bom muro.
2. *Dâ cu dê qui tâ labuta.* Uma mão lava a outra, e as duas o
rosto.
3. *Nhôr Dês qui câ dê asno chifre,
el jhe sê pómódi.*
4. *Cassa bejho câ tâ falta barata.*
5. *Sancho bejho câ tâ 'squire mar-
mulano (= Marmulano é que
sancho q'rê VD 383).* Quem maus costumes tem, tarde ou
nunca os perde.
6. *Grã grã, qui galinha ta inchi
papo (= santhom. uni, uni, xia
bachí C³ 4).* Grão a grão enche a velha o sarrão.
7. *Quen qui têm bóca, ca ta arrâ
caminho.* Quem tem bocca, vai a Roma.
8. *Quem qui mestê, qui tâ bai el
própi.* Quem quer vai, quem não quer
manda.
9. *Obi, bo c'obi; ojha, bo c'ojha.* Ver, ouvir e calar.
10. *Quem qui credo, ca v'anganado.* (Wen man schätzt, den täuscht man
nicht.)
11. *Grã de mijho na bóca d'asno.* Manteiga em focinho de cão.

D.

Hochzeitslieder.

1. *Nha amor bae pregado
Na taboa de mangirôna:
Onde quê berde amor corrê;
Onde quê secco pedra calcã.⁹⁴*
2. *Amor câ branco, amor câ preto:
Assim cumâ furmoz câ tâ armado grêfa;
Assim cumâ feio câ tâ matado.⁹⁵*
3. *Nha noiva nova drâme
Cum sucre na bôcca
E manxê cu limum na mô.*

1. 'ich bin ein Kerl!' Es ist wörtlich zu übersetzen 'ich welcher ist ein Kerl!' (*quê* für *qu'é*). Das relative *que, qui* dient zur Hervorhebung, so: *m'el qu'é* 24, *nha mujher qui tâ passâ* 30, *pa ês qui* . . . é 51, *mi qu'é* 52 etc.; vgl. besonders noch C 2. 6; s. S. 305, 13. *Bóde* heißt im Kapverdischen auch 'valente', 'valentão'.

2. 3. im Kapverdischen sind für die Taufnamen oft Koseformen üblich welche mit ihnen in keinem lautlichen Zusammenhang zu stehen scheinen.

C¹ 17 hat eine Reihe solcher rätselhaften Wortgebilde angeführt, unter denen sich aber doch einige finden welche keine besonderen Schwierigkeiten darbieten (vgl. übrigens S. 20 u.), wie *Choncha* (vgl. *Bâcha* und *Chichô, Chôchô* VD₃₃₈; *Chana* = *-tiana* C¹ 18) = *Se[bas]tião*; *Doria* = *[An]dré*; *Faia* = *[Ra]phae[l]*; *Lota* (*Bêlôta* VD 337) = *[Isabe]l+ota*; *Pelico* = *Polyc[ar]po*; *Potâ* = *[Hip]po[ly]to*; *Touco* = *[Vic]to[r]*; das *c* ist hier kosend, vgl. *Doca* = *Theodora*, *Nico* = *Manuel* (*Bêlôca* = *Isabel*, *Têca* = *Catharina* VD), und so wohl auch *Choga* = *[Chry]so[stomo]*. Für die andern aber, zu denen noch *Penha* = *Gregorio* hinzuzufügen ist, wüßte auch ich keine Erklärung; nur fällt es mir auf dafs dieselben fast alle dem Portugiesischen als Appellativa bekannt sind: *Baca* (*vaca*, kreol. *baca*) = *Lourenço*, *Barujo* (*barulho*?) = *Vicente*, *Bomba* (*Bombêna* VD) = *Anna*, *Caixa* = *Nicolau*, *China* = *Filippe*, *Cobra* = *Francisco*, *Coco* = *Símoa*, *Coima* = *Paulo*, *Fita* = *Antonio*, *Fronha* = *Luiza*, *Maja* (*malha*?) = *Luiz*, *Oiro* = *Miguel*, *Pomba* = *Ignês*, *Ramal* = *Antonio*, *Roda* = *Andreza*, *Ronda* = *Agostinho*; blofs *Chubanta* = *Martha*, *Chumpa* = *Paula*, *Delba* = *Amaro*, *Nhaba* = *Filippe* sind auch in dieser Kategorie nicht unterzubringen. Nach Ribeiro auch *Major* = *Joanna* (von sonstigen Formen die C¹ und VD nicht gewähren, hat er: *Nêco* = *Manuel*, *Quiminta* = *Clementina*, *Lancha* und *Renxo* = *Lourenço*; *Lôta* nicht für *Isabel*, sondern für *Carlota*, *Lôrma* nicht für *Jeronimo*, sondern für *Guilherme*). Hat hier irgend welche Vermittelung afrikanischer Sprachen stattgehabt? Die beiden obigen Namen gehören nun ebenfalls zu dieser dunkeln Gruppe kapverdischer Vornamen: *Banda* ist = *Domingos*, *Maral* = *Pedro*. Für *Domingos* hat C¹ noch *Dunda*, VD noch *Nhango*; beide scheinen aus jenem verkürzt zu sein (*Dunda* für **Dunga*, mit Assimilation des zweiten an den ersten Silbenanlaut, wie in *Júja* = *Julia* VD), und so wäre denn schliesslich auch die Zurückführung von *Banda* auf *Domingos* nicht unmöglich, indem man es etwa als eine Vermischung zweier sekundären Formen, wie *Dunda* und **Mango* (vgl. *Bia* = *Maria* VD) auffafste.

4. *anducas* sind eine Art Ledersäcke in denen die Eingeborenen die Ladungen für die Lastesel verpacken.

5. *bê* durch 'mau' übersetzt (26: 'olá'; 33), ist vielleicht nichts Anderes als *ver!* Oder afrikanisch? vgl. VD 371 f. (*admiração*): Sot. *bê!* 'oh!'; Sot. BV. *bi!* 'ai!'; F. *impl!* 'ai!'

6. *a* für *e* in unbetonter Silbe und zwar in der Nachbarschaft von *r* ist im Kapv. nicht ungewöhnlich. Beispiele von STh.: *ardâ*, *armun* (= **ermão*), *râbidâ*, *racêbê*, *racomenda*, *sarador* (sonst *zabola*; vgl. port. *saboleta*); bemerkenswert ist reines *a* in *ârâ*, *ârrâ* C 7 (doch *êrrado* C¹ 5) und Barl. *ârrî* (*rîr*). Alt- und volkst.-port. *arrar*, *çarrar*, *ra-* u. s. w. s. Cornu, Gr. Gr. I 739. *Rr* = *r* (*arranha*, *cêrra*) und umgekehrt *r* = *rr* (*têrra*, *buro*) wird VD 334 der Mundart von STh. zugeschrieben; so hier einerseits *barra*, *dinherro*, anderseits *ârâ*, *sarador*, *morê*.

7. *câbo*, 'Ort'; so auch 70. B 15. 31—32. C¹ 5. VD 375 (hier *câbo*).

8. VD 373 *ê!* 'oh!'

9. *qu'é* zu schreiben, und so öfter.

10. *cassa*, *fassê*, *probessa*, *dessejâ* auf STh. mit *-ss-* gegenüber dem *-s-* oder *-z-* der andern Inseln (S. 304 Anm. 2); umgekehrt *câza* (Musselin).

11. der *cerrador* ist eine Person welche die Tiere derjenigen die Geschäfte halber in die Stadt kommen, in Gewahrsam nimmt.

12. = B 17; VD 372 (dôr): F. *ui! nha mã!* 'ui!'

13. auch anderswo schreibt R. *mórê* ebenso wie *córê*; C¹ 5: *mórrê*, 6: *córrê*, 10: *córê*; VD 375: *morê*, *corê*. Auf den andern Inseln; *môrrê*, *côrrê*.

14. VD 347: *âzo* SN. BV., 381: *âso*.

15. über vergrößern des -ôna VD 340.

16. 'ora esta!' *Pâ* verstehe ich nicht. Vgl. VD 372: *dcalê! áquelê! âchl!* 'ora essa!', 'essa é boa!'

17. *modi* (so auch *di quel un módi* B 31-32 = *di mesmo modo* VD 375), 'modo' ist aus *modo di* entstanden; vgl. santhom. *modo dji* (mit folgendem Subst.), 'wie', curaz. *mo di*, 'wie', *modi*, 'Art' (Kr. St. I 14). So auch STh. *móde*, 'wie', 'wie?' C¹ 5. 8 u. unten 41. 76 (oder 'modo de?'); der ursprüngliche Sinn des *de* ist ebenso verdunkelt wie in *pamóde* (*por amor de*), 'weil' = 'wegen' (C¹ *pamóde*, R. *pamódi*; vielleicht durch Einwirkung von *móde*?). VD 363 hat *trômógó* F. (*tudo modo agora*) im Sinne des obigen *tudo modi*, 'jedenfalls'. — *Mó* wird von Ribeiro als Nebenform von fragendem *mã* angeführt; *mó* werde mehr bei vertraulicher Anrede gebraucht, also *mã nhô pássâ?* — *mó bó pássâ?* (aber anderswo schreibt er: *mó bá guentis di nhô?*). C¹ 7: *Fazê idéa mó ês al tênê mêdo!* Hier kann doch Anderes als *modo* nicht zu Grunde liegen; *mã* ist = *cumã* (*como*).

18. 'da ich einmal hier bin, muß ich notwendiger Weise schauen gehen.'

19. = *p'ôque-n*, 'para quando eu'; VD 364: *ôque*.

20. 'wie', s. Anm. 17; wegen des folgenden *qui* s. Anm. 1.

21. das Passivum wird durch *tâ* mit dem Part. Pass. wiedergegeben: *tâ criado*, *tâ pegado*, *tâ spiado*, *tâ flâdo*, *tâ torcêdo* VD 381 ff. *Flado*, 'man sagt' C¹ 7 und unten 24. ('wie man sagt') 26; vgl. II C 2. Merkwürdigerweise kann das indirekte Objekt des Aktivs Subjekt des Passivs werden: *ê dado*, 'es werde — es ward ihm gegeben' B 15. 25-30. Und so hier: *un dado*, 'man hat mir gegeben'.

22. nach VD 339. 341 wäre zu erwarten *uns dinherro*; vgl. indessen *quel* (neben *quels*) *raparigas* C¹ 12.

23. = port. *encommenda*.

24. d. i. *sobexã-m*; *x, ch* = inl. *j* auf STh., s. VD 332; *hoche* B 23 (*hojhe* B 31-32), doch *dessejã*.

25. man erwartet *bijete*.

26. 'eintreten', scheint = port. *cambiar* zu sein, wofür sich schon hier auch *cambar* findet; vgl. seneg. *cambiã*, 'eingießen'.

27. wenn diese Leute Gelder von verschiedenen Personen bei sich haben, so thun sie sie nicht zusammen, sondern binden jedes für sich.

28. 'dieses hier'.

29. 'Anastasia'.

30. für *rôlo*; vgl. oben I S. 250 f. Heißt auch der Tabak des Landes, welcher strangförmig gewunden ist und den sie rösten um Schnupftabak daraus zu machen. *Lóris* ist 'Steigriemen' (= *lôro*).

31. sonst *pã*.

32. wird nicht schon im Munde gemeiner Portugiesen ein Vokal an das franz. *crochet* angehängt?

33. = *dez reis*.
34. in Sot. *cuss' é P*, 'was ist's?' vgl. ital. *cos' è P*
35. im Sinne von 'ora esta!'; vgl. *oh! gente!* VD 371.
36. diese nähere Bestimmung der Zwiebel (*para tempero*, 'zur Würze?') ist mir nicht klar.
37. 'um keinen Preis', port. *nem pela salvação*; es mufs die Redensart aus dem Munde der Kranken stammen.
38. (so auch B 20) = *mâ, mäs* VD 370. 375; *nha guente* wie kurz vorher.
39. 'Alexander' (C¹ 16 *Chanchane*).
40. 'gut'; *fajádo* VD 375, 'gut', 'schön' von der Kleidung führt auf port. *alfaiado*, 'geschmückt'.
41. er meint dafs in der Kirche nicht so viel Leute seien. *Omi!* (vgl. span. *¡hombre!*) wie oben *nha guente!*
42. 'Begrüfung', s. Kr. St. I 9 Anm. 2; die Grufsbewegung besteht, wie in den folgenden Worten angedeutet ist, darin dafs man sich verbeugt und die offene Hand, nachdem man mit ihr die Fingerspitzen der anderen berührt hat, zur Nase erhebt.
43. man bemerke das mehr portugiesische *sioris*, neben *nhoris*, 'die Herren' = 'Sie' (unten *sioras* neben *nháras*), während das ebenfalls auf *senhores* zurückgehende *nhôs* einfach 'Ihr' bedeutet. *Nhô* ist nach VD 327 nicht nur die höfliche Anrede in der Einzahl, sondern steht auch für *senhor* vor dem Taufnamen: *nhô José*. *Nhôr* nur nach *sin* und *não* und vor *Dês* (VD 375 und unten 30. 71. B 18).
44. *ma sioris passa?* 'como passam?' — *mâ sioris ta passa?* 'como tem passado?' *nha mujher qui ta passa*, 'minha mulher tem passado'. — Diesen Gebrauch von *ta*, welches sonst zur Darstellung der Gegenwart und der Zukunft dient, verstehe ich nicht, kann aber doch nicht ohne Weiteres annehmen dafs die port. Werte von *passa* und *ta passa* miteinander vertauscht sind, da ein anderes Mal Ribeiro ganz ebenso und auch C¹ 8 *mâ nhu pássâ?* mit 'como passa?' und *mâ nhu sa ta pássâ?* mit 'como tem passado?' übersetzen. Übrigens erwartet man, da es sich um ein fingiertes Zwiegespräch handelt: 'wie ich mich befinde?'
45. über die Stellung der Negation beim Imperativ s. S. 306,49. *Ta* aber befremdet hier; es kommt nur dem Indikativ zu.
46. 'wäre es etwa der Fall dafs . . .'; ist etwa zu lesen *ben, ba?*
47. der folgende Satz und ebenso 41 ff. ist in einem Gemenge von Kreolisch und Portugiesisch; vgl. den Brief VD 388. *Sexa* oben 30 (anderswo schreibt Rib. *xexa*; vgl. VD 235) ist zwar eine portugiesische Form, aber wenigstens in dieser Verbindung durchaus dem Kreolischen eingewachsen.
48. vgl. annob. santhom. *sa*, chinoport. *sam*, 'ist', auch *sâ (tâ)* im Kapv. selbst.
49. man bemerke die Wortstellung, für *é ôme mufino*, wie oben 25: *hómi é muto fajhado*.
50. *cu ellis* (ganz ebenso 35) für *cu ês* kommt mir portugiesierend vor, wie *nhoris, sioris*; auch steht ja gleich darauf *ôqu' ês*, 'wenn sie'.
51. 'wäre es auch nur'; *nem* mufs hier = *nada mas* sein (s. S. 307,63).

52. 'vou ver da mesma forma'; *si mé* = port. *assim mesmo*, s. S. 305,17. Das -n, 'ich' nachgesetzt wie vorher *pâ sirbin* für *pâ-n sirbi*-[êš].
53. *subiste* und *ojhaste*, 'subo' und 'vejo'.
54. *fêpo* = *fêpo* VD, 'Alles', ein mir dunkles Wort.
55. 'das Beste eben (s. Anm. 52) ist was ich thun kann.'
56. 'die Weisfen', in Brasilien *emboaba* Kr. St. I 24 Anm. (bei Moraes Silva bedeutet der brasil. Ausdruck *emboaba*: 'uma ave que tem pennas até aos dedos') = seneg. *tubabo* (de Barros Seneg. port. S. 40) = mandinga *tubabo* (ebd. S. 85 f.: *a tubabo inatá mentôp*, 'de que paiz é o branco?', *nata tubabo dâ*, 'sou da Europa'; vgl. *poro*, 'Europäer', 'Weifser', Steinthal, Mandeneger-Spr. S. 58 = temne *poto*, bullom *pootono*; und wie Portugal sich hier zu Europa erweitert hat, so zu jenem den Kreolen die Hauptstadt desselben: *na Lisbôa* heifst: 'in Portugal').
57. *sta ta disdangú*, 'estão a desdenhar'; *stâ tâ* ist mit dem (vorher nach *pa* wohl nicht richtig gebrauchten) durativen (auch inchoativen) *sâ tâ* gleichwertig, wie VD 363,26. 364,11. 369,6. 376,3. 377,25. 378,45 (in Barl. auch *tâ tâ*, *ti tâ*) zeigen. Eine dritte Form, wenigstens in Sot., ist *stâ* VD 350. 362,13.
58. = *tâ ojhá*.
59. 'schlagen' = port. *dalhe*; so auch asioport.
60. = port. *lá assim*.
61. die Couplets werden nach der Weise des *batuque* gesungen. Diese Musik wird auf einer Violine gespielt, wobei die Umstehenden mit den Händen auf die Schenkel schlagen, und in der Mitte eine Frau sich in sehr unzünftigem Tanze dreht (*pô na torno*); in die Mitte des Kreises sich stellen heifst *subi térrêro*. Der *batuque* ist ein in den verschiedensten Teilen Afrikas bekannter Tanz, und die Bestimmung bei Moraes Silva: 'baile de que usam as duas nações de Africa, Congueza e Bunda', ist viel zu eng, obwohl er ursprünglich dort zu Hause sein mag.
62. ist *pó* = *pôs* (*ampô*) VD 369 (port. *pois*)? vgl. *pó* 62.
63. er vergleicht sich mit einem Kriegsschiff.
64. für *chamar-se* wie 69; das *o* findet sich auch im Asioport. Vgl. wegen des Einflusses labialer Konsonanten: *robera*, *Burmejho* 79.
65. so heifst die eben erwähnte, mit den Händen geschehende *Batuque*-begleitung; das Wort kann das port. *chaveta*, 'Hemmschuh' sein, das in dieser Bedeutung den Kreolen unbekannt ist.
66. 'besser klatschen!', wörtl. 'das Klatschen ist (zu) langsam.'
67. 'bravo!'
68. 'weil es spät wird?'
69. wäre nicht *de compra* oder *pa-n compra* vorzuziehen? vgl. indessen *di nho trata-n* B 19, *d'é chiga* B 20.
70. 'obschon'; das *nen* wird zu erklären sein wie oben 40.
71. Infinitiv mit der Pröp. *na* bemerkenswert wie oben 6.
72. weshalb hier die Verdoppelung? — Und warum nicht *fassê mi*?
74. 'wo es die besten Mädchen von der Welt giebt', wörtl. '... gut bis Gott sagt: schon gut (d. h. genug)'.
75. wird mir als Zusammenziehung von *ta ben* erklärt (vgl. *tem* in dem Anm. 76 angeführten Satz); kann aber *tem* nicht ausnahmsweise (wie im Indo-

port. regelmässig) für *stâ* stehen: 'ohne zu wissen wann ich (wieder einmal) hier bin'?

76. 'damit ich wiederkommen kann'. *Bull* bedeutet wie im Port. eig. 'bewegen', 'umrühren' und (= *bulir-se*) 'sich bewegen' (vgl. *burhuri*, 'agitar-se', 'sacudir-se' VD 359) und wird in mannigfachen Beziehungen gebraucht. Wer in einen Laden tritt um ein Handelsgeschäft zu machen, bittet um ein *convite* ('qualificação'), indem er sagt: *si nhô crê p'ô qui-n tem Praia, pa-n bem ta dâ pancada co nhô, pa no bull cussa*, 'wenn Sie wollen dafs wann ich wieder nach Praia komme, ich bei Ihnen anklopfe, damit wir Geschäfte machen.' *Bull cussa* ohne Weiteres ist ein obscöner Ausdruck. *Bull águ na labada* heifst 'Wasser in den Gräben holen'; *bulidor d'águ* 'ein grofser Don Juan'.

77. die Handschrift von Vieira Botelho und Duarte bietet einige Stellen dieser Parabel in einer anderen Gestalt als der Druck (S. 375), bei welchem die Ribeirosche Übertragung benutzt zu sein scheint. Hier der Druck, wie Rib.; aber die Hs. *mâs nôbo*, wofür man von vornherein *quel mâs nôbo* erwarten mußte (vgl. Br. SN. BV.).

78. VD Dr. *dê bèn tocâl*, Hs. *tâ tocâl*, 'welches ihm zukommen wird', gleichsam in direkter Rede; bei Rib. 'welches er erben würde'.

79. *cá* (*chiga*), *cá* (*gasta*) = port. *acaba* (*acabou*) *de* (vgl. *caba di racêbê* 12, *caba di xinti* 31-32, *cabâ conxê* [F.], *cabâ sabê* [Br.] VD 376 f.; s. S. 306,42), von *cá* für *nuncâ* wohl zu unterscheiden, wie *stâ* = *estava* (nach VD 350) von (*s*)*tâ* = *está* oder *estar*.

80. 'dafs er geradezu dahin kommt dafs er . . .'; vergl. S. 305,18.

81. 'als er reiflich nachgedacht hatte'; ganz ebenso seneg. *ê stâ tée* A 15, *ê cudâ tée* A 17. Ist das die sonst *tê* geschriebene Präposition 'bis' mit einem Gedankenstrich?

82. 'ich werde gehen dahin wo mein Vater (ist)', d. h. 'zu meinem Vater'; vgl. *el bâ onde sê primo* (Barl.), 'foi aonde seu primo', *el bâ don sê dona*, 'foi aonde sua avó' VD 363 f. Von der 'dem früheren Stil ungemein geläufigen Umschreibung' mit *ubi*, wie sie in ital. *venne là dove l'abbate era* (Bocc.) vorliegt, spricht Diez Gr.³ III 371 Anm. Die Ellipse des Verbums 'sein' ist hierbei, wie Z. Rodríguez Diccionario de Chilenismos S. 196, R. J. Cuervo Apuntaciones críticas⁴ 247 (vgl. S. XXVIII), J. de Arona Diccionario de Peruanismos S. 189 bemerken, in ganz Südamerika gewöhnlich und wird, trotz der Academia española, auch in einzelnen Gegenden Spaniens (so in Leon, ja selbst in Kastilien) gehört: *ayer estuvo donde Fulano*; *voy donde mi tío*; ja sie findet sich sogar bei Cervantes. Sie ist auch nordport.

83. VD Dr. ebenso, Hs. *pô*.

84. für *dianite d'êl* (vgl. *dianite 'l bó* VD 362); die Präposition wird hier wie ein Substantiv vom Possessivpronomen begleitet, vgl. indoport. *su dianite*, malaiospan. *na su delante* u. s. w. (Kreol. Stud. VI 25). Vgl. unten 20 *na ante de*, 'bevor'.

85. 'oh! meu pai!' *Qué* als Interjektion finde ich bei VD nicht verzeichnet.

86. = port. *esmola*; vgl. *sucurecê* (Sot.) VD 359 = port. *escurecer*, *zurburgâ* = port. *esô*, ebenda, *sucutâ* C¹ 7 und dazu Litbl. S. 139 f.

87. Assimilation des Vokals an den der folgenden, betonten Silbe, wie *Dimingo* A 69 (auch *dimingo*, 'Sonntag' Rib.); vgl. S. 307,77. 308,104. 111.

88. nachdrückliche Wiederholung des *jhâ* (wie unten 32), das ja auch blofs zum Ausdruck der Vergangenheit dienen kann (mit dem Subjektspronomen nach sich: *ghan, jhê = jhâ + un, jhâ + ê*).

89. 'kaum hatte er ihn gesehen'; *cá* wie oben 13. 14.

90. VD Dr. ebenso, Hs. *mijor rôpa*.

91. so auch Dr.; 'velho' im Sinne von 'bello'.

92. regelmäfsig gebildetes Part. von *fassê*; doch findet sich auch *fêto*.

93. 'Einschlag'.

94. wird übersetzt:

onde estiver verde, por agua será regada;

onde secco estiver, por pedra será calcada.

Amor wird in *agu* zu verbessern sein.

95. wird übersetzt:

assim como p'ra mulher formosa não s'erige ara,

assim tambem a mulher feia não deve ser morta.

H. SCHUCHARDT.